

# CHINOIS

## Que trouve-t-on ici ?

### 這兒我們可以找到什麼？

這個網頁的製作是為了幫助新到貝桑松城的外來居民。



其中以分門別類的方式提供各種實用的地址和資源，如住宿、工作、健康、律法、日常生活、學習法文等。

- 項分類都有摘要並提供地址。

所有的介紹說明都以兩種形式呈現：

- 一、精簡版：翻譯成九種語言
- 二、詳細版：英文、阿拉伯文、俄羅斯文、土耳其文、塞爾維雅文

而且這些文件都是可下載和影印

至於內容的更新部分，煩請各相關機構和單位預先告知以便修改更正。（此資訊撰寫于2011年9月）

## se loger

# 住宿

**En France, il existe différentes façon de se loger :**

### **在法國有許多住宿的方式**

**Social housing: 國民住宅 :**

這是提供中低收入的住宿方式。每個人皆可獲得APL ( 個人住宅補助方案 ) 房屋補助。但必需提供住宿許可證明。

您可以進入貝桑松城市的官方網站以了解如何申請國民住宅。

網址 : <http://www.besancon.fr/index.php?p=957>

**Private housing: 私人住宅**

如向私人房東承租房子。可從報紙的廣告專欄或房地產仲介 ( 須收費 ) 可以找到相關資訊。

對於有困難的人們我們建議庇護中心和收容所。

**Pour vous informer et vous accompagner :**

### **您可以從以下方式得到資訊和協助 :**

**Proxim'Social** 提供資訊、協助和引導。( 您可以直接前往服務處或以電話聯繫 )

電話 : 0805.01.2530 本地電話撥打免付費

開放時間 : 星期一到星期五 08:30~12:00、13:30~17:30

地址 : CCAS de Besançon, 9 rue Picasso

貝桑松的“Centres médico-sociaux

(CMS)”(健康和社會照護中心)其中有社會福利人員值班。在貝桑松的服務中心有 :

CMS Bacchus (城中心)

地址 : 1 place Bacchus

電話 : 03 81 25 87 00

CMS Planoise

地址：Immeuble Porte Lafayette, 20 boulevard Salvador Allende

電話：03 81 51 00 41

CMS Saint Ferjeux

地址：30 rue Caporal Peugeot

電話：03 81 41 40 10

CMS Saint-Claude

地址：6 rue Jean Wyrsh

電話：03 81 50 31 41

CMS Tristan Bernard (Palente – Clairs-Soleils)

地址：19 rue Tristan Bernard

電話：03 81 25 44 44

CMS Montrapon

地址：7 chemin de l'Épitaphe

電話：03 81 50 42 84

關於房租補助的相關資訊，您可以聯繫為在貝桑松的CAF。

地址：2 rue Denis Papin

電話：0.810.25.25.30

網址：[www.besancon.caf.fr](http://www.besancon.caf.fr)

迷你CAF(靠近Planoise)

地址：1 avenue de l'Île de France

電話：0.810.25.25.30.

## **Demandeurs d'asile : 庇護中心**

CADA(庇護者服務中心)為特別服務尋求庇護的人們。它們提供了住宿和各種協助。

« Plate-forme d'Accueil et d'Orientation » 聯繫方式：

地址：20 rue Gambetta

電話：03 81 47 99 15

E-mail：[cauda@ahs-fc.fr](mailto:cauda@ahs-fc.fr)

服務時間：星期一、三、五 10:30~11:30

即使不需要CADA提供的住宿，也可前往服務處索取資訊或各項協助。

## **Réfugiés statutaires et bénéficiaires de la protection subsidiaire** **政治庇護的人士及被協助者**

為了申請短暫住宿中心CPH ( 臨時收容中心 )，您可以聯繫OFII ( 法國移民辦事處 )，地址：OFII - Direction de l'Asile : 44, rue Bargue - 75732 Paris Cedex

電話：01 53 69 53 70

## **Hébergement d'urgence : 緊急住所**

您可以聯繫SAAS 社會局接待處

地址：10 rue Champrond

電話：03 81 41 22 60

開放時間：星期一 9:00~12:00

星期二、三、五 9:00~12:00、14:00~17:30

星期四 14:00~17:30

\* 非服務時間可撥打115。

**Solidarité femmes** 婦女團結中心

為遭受家庭暴力的女子和小孩提供服務。

地址：15 rue des roses(鄰近Palente)

電話：03 81 81 03 90

服務時間：星期一到星期四 09:00~18:00 星期五09:00~17:00

---

# Travail

## 工作

非法國人需要工作許可方可在法國工作，工作許可由原本的國家所核定。當您在法國合法工作時，您同時也和法國人有相同的權益和義務。

**Pôle emploi**是關於工作職業主要的組織。假如您已有工作許可，首要就是前往組織登記。

有許多Pôle emploi在貝桑松，您可以前往最近的中心登記。

The different "Pôle emploi" in Besançon:

Pôle emploi在貝桑松：

pôle emploi BESANCON PALENTE

地址：10 RUE DES AUBEPINES

pôle emploi BESANCON PLANOISE

地址：2 RUE DU COLONEL JEAN MAURIN

pôle emploi BESANCON TEMIS

地址：17 A RUE ALAIN SAVARY

網址：<http://www.pole-emploi.fr/accueil/>

**有一些公共或私人的組織協助求職者各項資訊或協助**，像是履歷填寫、介紹信、協尋職缺、職業訓練等，大多數都不需付費。

### **Mission locale**

專協助16到25歲的青年

地址：5 rue de la Cassotte

電話：03.81.85.85.85

網址：<http://missionlocale-grandbesancon.org/>

其他人則可前往各種**Maisons de quartier (區域之家)**的permanences emploi: Palente, Clairs Soleils, Montrapon, Planoise, Grette/Butte, Rosemont/Saint Ferjeux/Amitié.

### **CIDFF(女性和家庭資訊中心)**

提供女性的特殊需求

地址：Espace associatif, 14 rue Violet

電話：03 81 83 48 19

網址：<http://www.infofemmes.com>

**您可以在「 Portail Emploi Formation en Franche-Comté 」網站找到更多資訊：**

<http://www.formation-emploi.org/>

在這網站中您可以尋找到許多有用的資訊和相關工作內容，像是協尋工作、職業訓練、工作經驗認可、技能評鑑和各項職缺的列表。

# Apprendre le français

## 學習法文

### Apprendre le français : mots clés

#### 學法文：關鍵字

- 一、 針對不識字者。
- 二、 FLE(外來法語中心)是針對已經學過法文的人。

### Apprendre le français : mode d'emploi en France

#### 學法文:在法國如何學習法文?

有三種情況:

- 一、 針對簽署 Contrat d'accueil et d'intégration並居留法國少於兩年者。由OF II機構負責安排至語言中心培訓。完成訓練後可參與DILF(Diplôme Initial de Langue Française)考試，這個考試以口語為主。訓練課程是免費的，此文憑可用來申請長期居留。
- 二、 針對合法居留法國並在找工作者，他們也可進入語言課程訓練，課程亦是免費的。Pôle Emploi和Mission locale及其他機構可協助尋找工作。
- 三、 非合法居留或是未找工作者，可以在 maison de quartier(社區中心)或其他協會申請法語課程。

### Apprendre le français : à qui s'adresser à Besançon ?

#### 貝桑松哪裡可以學法文？

OFII(法國移民整合中心)

地址：3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon

電話：03 81 25 14 50

在貝桑松附近有9個協會組織，他們開放給所有人並提供一星期兩堂課的訓練。如想了解更多資訊可以聯絡負責此項事務的MJC de Palente。

地址：24 rue des Roses

電話：03 81 80 41 80

或是前往各地的區域之家：

Maison de quartier de Planoise

Centre Nelson Mandela

地址：13 avenue de l'Île de France

電話：03 81 87 81 20

Maison de quartier Grette/Butte

Association AGIR abcd

地址：31 bis, rue Brûlard

電話：03 81 87 82 40

Maison de quartier Montrapon Fontaine-Ecu

地址：1, place Pierre de Coubertin

電話：03 81 87 82 80

Espace associatif et d'animation des Bains Douches (Battant)

地址：1, rue de l'École

電話：03 81 41 57 58

MJC Besançon – Clairs Soleils

Centre Martin Luther King

電話：03.81.41.55.66 或 03.81.50.69.93

Comité de Quartier Rosemont St-Ferjeux

地址：1 avenue Ducat

電話：03 81 52 42 52

Centre social des Chaprais / Viotte

ASEP

地址：22 rue Résal

電話：09 81 80 66 83

Comité de quartier de St Claude

地址：5, rue Jean Wyrsh

電話：03 81 50 62 25



# Santé

## 健康

在法國的保健系統中，不論其國籍或特殊情況的人都享有相同權益。

### **La protection maladie permet de se faire soigner à moindre coût. 醫療保險制度可讓您得到較低的醫療花費。**

\*最好在生病前提出申請

申請資格 : 合法居留並擁有社會醫療保險局號碼的人 :

一則是有工作者或伴侶有工作者

一則是沒有工作但已經在法國居留超過三個月

醫療保健使您能夠在醫院、私人醫生、牙科、檢驗中心和藥局得到補助。

醫療保健包含兩個部分 : 社會安全局最低的補助和額外的保險。

額外的保險像是互助保險、私人保險、CMU和AME(CMU和AME有其自訂條件)。

Centre de sécurité sociale de Besançon 貝桑松社會保險醫療局

地址 : CPAM du Doubs, 2 rue Denis Papin

電話 : 34 46 (國際電話, 一分鐘約需付0.06歐元)

officiel national de l'Assurance Maladie 國家醫療保險局: [www.ameli.fr](http://www.ameli.fr)

Doubs de l'Assurance Maladie 杜省醫療保險局 : [http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/index\\_doubs.php](http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/index_doubs.php)

### **Sans argent ni protection maladie, accueil sans conditions à : 沒有錢或醫療保險的人可前往以下醫療中心獲得無條件接待 :**

PASS急診醫療行政中心位於Jean Minjoz醫院的急救中心旁。

Jean Minjoz醫院地址 : 3 boulevard Alexandre Fleming(靠近Planoise, Chateaufarine)

沒有錢或未加入醫療保險系統的人，如您急需醫療可到PASS中心，此中心將提供無條件的協助，您能夠看醫生、免費諮詢和人員陪伴，您亦可獲得醫生簽署文件以加速您申請醫療保流程。

開放時間 : 星期一至星期五 08 :30~16 :30

電話 : 03 81 66 86 81

Médecins du monde

地址 : 12 rue Champrond

電話 : 03 81 51 26 47

France humanitaire (牙醫免費)

地址 : 10 avenue Fontaine Argent

電話 : 03 81 80 97 13

開放時間 : 星期四 14 :00~17 :00 (免預約)

需要更多資訊可前往le livret de santé de l'INPES詢問

網址 : <http://www.lasantepourtous.com/liste-des-langues.htm>

## URGENCES

### 急診室

J. Minjoz醫院

地址 : 2 Boulevard Fleming

電話 : 03.81.66.81.66

\*24小時電話 : 36 24

可打到警察局 03 81 21 11 22 詢問 值班藥局號碼

消防局 : 18

救護車 : 15

警察局 : 17

緊急醫療救援 : 0826.88.24.24 地址 : 20 avenue Ile de France Besançon

虐童專線 : 119

## ADRESSES UTILES

### 重要地址

Saint-Jacques醫院

地址 : 2, place Saint-Jacques (市中心)

CICS (性病諮詢中心)

電話 : 03.81.83.34.73

CDAG(免費愛滋病檢測中心)

地址 : 15 rue Denfert Rochereau

電話 : 03 81 65 44 50

Comede提供政治庇護者醫療協助和諮詢

電話 : 01 45 21 63 12

開放時間 : 星期一、二、三、五 09 :00~13 :00

## INFORMATION - ORIENTATION - ACCOMPAGNEMENT

### 諮詢、引導、陪伴

Proxim'Social各區社服中心

電話 : 0805.01.2530

Solidarité femmes 婦女團結協會 : 家暴防治中心

電話 : 03 81 81 03 90

## **Santé mentale : les Centres Médico-Psychologiques (CMP)** **精神心理醫療**

各區成人精神醫療中心提供免費接待和醫療，但不提供住宿。備有專業醫療人員幫助度過個人和家庭危機。

CMP Jules Verne

地址 : 2, rue de l'industrie

電話 : 03.81.40.38.00

CMP Blaise Pascal

地址 : 5, rue Blaise Pascal

電話 : 03.81.41.85.40

CMP Le point du jour

地址 : 15, avenue Denfert Rochereau

電話 : 03.81.25.43.34

## **Interprétariat** **翻譯**

對於不會英法文的人士而需要翻譯人員協助了解，可前往TRADUCMED

(<http://www.traducmed.fr>) 尋找資訊或相關人員予以協助，這網站提供醫療人員在不需翻譯下可以評估醫療 ▪ 況，也可以評估緊急醫療、社會或行政 ▪ 況。此網站亦可向病患解釋醫療檢測 ▪ 況，他也有聲音翻譯諮詢。

# Vie quotidienne

## 日常生活

幫助您了解此城市和各項服務措施，您可以諮詢：

### **Besançon Info'cité** **貝桑松諮詢處**

此服務處提供您各種的日常生活須知：  
像是住宿、健康、文化、休閒、家庭、運動、孩童、環境和行政程序等。

#### **Accueil à l'Hôtel de ville**

地址 : place du 8 septembre (Saint Pierre廣場)

電話 : 03 81 625 625

開放時間 : 星期一到星期六 09 :30~12 :30 13 :30~17 :30

電話服務時間 : 星期一到星期五 08 :00~12 :30 13 :30~18 :00

網址 : [http://www.besancon.fr/index.php?p=1161&art\\_id=3993](http://www.besancon.fr/index.php?p=1161&art_id=3993)

### **Centre Régional d'Information Jeunesse**

提供小於三十歲的人諮詢服務

地址 : 27 rue de la République

電話: 03 81 21 16 16

### **Loisirs et culture** **休閒和文化**

有著各種不同類型的休閒娛樂和文化活動，像是電影、戲劇、舞蹈、閱讀、音樂、旅遊、博物館、表演、影音、踏青、繪畫、聯誼、烹飪、自然探訪、文化之旅、手工藝和體育賽事、各項節日和活動等。

#### **maisons de**

**quartiers(社區中心)** 提供服務，娛樂，文化活動和體育，尤其是兒童。許多活動是免費或便宜的。

#### **La carte avantages**

**jeunes(青年好處卡)**讓您可以參訪所有圖書館和使用市府網路，他提供您各項服務、活動的折扣甚至是免費。

許多協會提供不同的活動和各項需要。有像是不同國家組成的協會，您可以在這找到您的同胞和協助您捍衛您的權益。Centre 1901 年會出版協會總攬的冊子，您能夠在Centre 1901或是市政廳廣場免費獲取。

**Centre 1901**

地址：35 rue du Polygone, Entrée rue Michel Servet

電話：03.81.87.80.82.

您可以在圖書館、影音中心（免費諮詢）和通訊中心找到許多圖書、報紙、外國雜誌或外語雜誌。

**Proxim'Social資訊導引中心**

電話：0805.01.2530（本地電話撥打免費）

地址：9 rue Picasso (CCAS de Besançon)

開放時間：星期一到星期五 08:30~12:00、13:30~17:30

# Droit 法律

在法國OFII（法國移民整合中心）歡迎和引導新移民。

地址：3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon

電話：03 81 25 14 50

e-mail：[besancon@ofii.fr](mailto:besancon@ofii.fr)

在法文有困難之下，代書能夠幫您謄寫各類型的文件。您可以在各地的區域之家申請或前往市政府大廳（8 septembre廣場）。

維護外國人律法協會能幫助解決在法國拘留的問題。

地址：13E, rue Brulard, 7ème étage

CDDLE 外國人權利和自由辯護委員會

電話：03 81 47 14 53

CIMADE

電話：03 81 86 20 11

**En France, les hommes et les femmes sont égaux en droits.**  
**在法國，男人和女人享有同樣權利。**

婦女或家庭伴隨協會：

CIDFF 婦女、家庭法律資訊中心

地址：14 rue violet

電話：03 81 83 48 19

Solidarité femmes 婦女團結會

地址：15 rue des roses (Palente)

電話：03 81 81 03 90.

家暴諮詢：39 19

**L'école est un droit pour tous les enfants qui vivent en France, qu'ils soient français ou étrangers.**

**上學是所有孩童的權利，不論是法國人或外國人。**

直到16歲前，上學是免費且義務的事。

資訊：貝桑松市政府教育局

地址：2 rue Mégevand

## **Les papiers administratifs sont nombreux et très importants : 行政文件相當多且重要**

強烈建議保存原始本和影印本。並注意文件上的細節及期限，例如：原本國家的駕照需要在第一年拿到居留證的年底贖回。

\* 簽約前**閱讀**清楚所有合約。